

**ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ КИТАЙСКОГО СЛОГА КАК ПРИЧИНА
ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙЦЕВ
FEATURES STRUCTURE OF CHINESE SYLLABLES AS A CAUSE OF
INTERFERENCE IN RUSSIAN SPEAKING CHINESE**

Аннотация: Статья посвящена проблемам интерференции в речи китайских студентов, изучающих русский язык. Рассматриваются основные структурные элемента китайского слога: shēngmǔ – инициаль и yùnmǔ – финаль. Определяются особенности слога родного языка, которые приводят к ошибкам в письменной речи китайских студентов.

Ключевые слова: интерференция; слог; инициаль; финаль; структурные элементы слога.

Abstract: The article deals with the problems of interference in the speech of Chinese students studying Russian. The basic structural element of the Chinese syllable: shēngmǔ – initials and yùnmǔ – finals. Defines the features of a syllable of the native language, which leads to errors in the writing of Chinese students.

Keywords: interference; syllable initials; finals; the structural elements of the syllable.

Долгое время теория слога изучалась в основном на материале европейских и славянских языков, но есть языки, в которых слог – постоянное образование, которое в речи не изменяется, например, *китайский* и *вьетнамский*. Они относятся к **тональным языкам**, в которых тон служит для различения лексического и грамматического значения слова. И роль слога в них особая, поэтому их называют ещё и **слоговыми языками**. Слог в этих языках – это средство выражения отдельной морфемы.

В китайском языке слова формируются из слогов, границы слога и морфемы совпадают, и поэтому слог всегда соединяется с определенным смыслом и имеет связь со значением слова, и граница между слогами является четкой. Например:

1. Слово «вокзал» *huǒchēzhàn* (火车站) состоит из трёх слогов:
 - 1) *huǒ* (火) – огонь;
 - 2) *chē* (车) – машина;
 - 3) *zhàn* (站) – станция.
2. Слово «счастливый» (*高興*) *gāoxìng* состоит из двух слогов:
 - 1) *gāo* (高) – высокий;
 - 2) *xìng* (興) – возбуждён.

Слоги русского языка чаще всего не имеют непосредственной связи со значением слова. Поэтому китайские студенты, которые привыкли к словам, составленным из слогов, имеющих значение, в первые дни изучения русского языка, с трудом привыкают к словам, составленным из слогов, не имеющих прямой связи со значением слова.

Для звукового строя китайского языка важны два основных понятия, это два основных структурных элемента китайского слога: **shēngmǔ** – **инициаль** и **yùnmǔ** – **финаль**. Инициаль – это левая часть, с которой начинаются слоги (начальный согласный звук). Финаль – правая часть, которой заканчиваются слоги, содержащая как обязательный компонент гласный звук. Инициаль может быть выражена только одним согласным или может отсутствовать в слоге, финаль же – обязательна. Все инициали и финали организованы в ограниченное количество слогов, которые представлены в «Таблице сочетания инициалей и финалей». Таким образом, в китайском слоге невозможно сочетание согласных, характерное для русских слогов (здравствуй), но возможно сочетание гласных, например: 东 (**dong** – **восток**), 狗 (**gou** – **собака**) – чего не бывает в слогах русского языка.

Правила сочетаемости инициалей и финалей китайского языка, позволили выделить ряд невозможных для китайского слога сочетаний: *be, pe, fe, do, lo, ni, no, fai, fi, so*, а в русском языке такие сочетания возможны (берег, кофе, дом, ложка, книга, нога и др.). Такое несовпадение возможных сочетаний в слогах китайского и русского языков приводит к ошибкам в письменной речи китайских студентов. Это является одним из важных отличий русского языка от китайского. Вследствие этого различие стечений согласных в русском языке составляет большую трудность для китайских студентов, поэтому в таких сочетаниях они вставляют гласные звуки, например:

студент – ситудент

школа – школа.

Такие вставки объясняются особенностями структуры слога в родном языке китайских студентов.

В китайском языке структура слога имеет жесткий характер, в частности, на конце слога не должно быть шумных согласных. В русском языке существуют и открытые, и закрытые слоги, в том числе с шумными согласными на конце. Автоматически перенося навыки, усвоенные в родном языке, на русский, китайцы в словах с закрытыми слогами могут произносить гласные вставки, стремясь к привычным открытым слогам:

говори[т'и] вместо говор[йт'],

приготови[ль] вместо приготови[л].

Данный анализ показывает, что ошибки в речи китайских студентов связаны с особенностями слога китайского и русского языков.

Таким образом, знание принципов деления слова на слоги в языках важно для понимания особенностей усвоения русского языка китайскими студентами.

Библиографический список

1. Алексахин, А. Н. Теоретическая фонетика китайского языка / А. Н. Алексахин. – М., 2006. – 204 с.